

Suomenkielinen laitos

Tiedonantoja ja ilmoituksia

<u>Ilmoitusnumero</u>	Sisältö	Sivu
	I Tiedonantoja	
	Komissio	
2003/C 248/01	Euron kurssi	1
2003/C 248/02	Komission ilmoitus rautatieyritysten toimiluvista	2
2003/C 248/03	EY:n perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan mukaisen valtiontuen hyväksyminen – Tapaukset, joita komissio ei vastusta ⁽¹⁾	3
2003/C 248/04	Hiilivetyjen etsintään, hyödyntämiseen ja tuotantoon tarkoitettujen lupien antamisen ja käytön edellytyksistä 30. toukokuuta 1994 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 94/22/EY mukainen Ranskan hallituksen tiedonanto (<i>Ilmoitus nestemäisten tai kaasumaisten hiilivetyjen etsintään oikeuttavaa yksinomaista lupaa (ns. Permis de Gaz de Gardanne) koskevasta hakemuksesta</i>) ⁽¹⁾	4
	EUROOPAN TALOUSALUE	
	EFTAn tuomioistuin	
2003/C 248/05	Héraðsdómur Reykjanessin 27 päivänä kesäkuuta 2003 tekemän päätöksen mukainen pyyntö saada EFTAn tuomioistuimen neuvoo-antava lausunto asiassa valtionsyyttäjä vastaan Ásgeir Logi Ásgeirsson, Axel Pétur Ásgeirsson ja Helgi Már Reynisson (Asia E-2/03)	5
	EFTAn valvontaviranomainen	
2003/C 248/06	Valtiontuen hyväksyminen ETA-sopimuksen 61 artiklan sekä valvonta- ja tuomioistuin-sopimuksen pöytäkirjassa 3 olevan 1 artiklan 3 kohdan nojalla – EFTAn valvontaviranomaisen päätös olla vastustamatta	6
2003/C 248/07	Valtiontuen hyväksyminen ETA-sopimuksen 61 artiklan sekä valvonta- ja tuomioistuin-sopimuksen pöytäkirjassa 3 olevan 1 artiklan 3 kohdan nojalla – EFTAn valvontaviranomaisen päätös olla vastustamatta	6



Ilmoitusnumero

Sisältö (jatkuu)

Sivu

II *Valmistavat säädökset*

.....

III *Tiedotteita*

Komissio

2003/C 248/08

Tarjouskilpailuilmoitus Suomesta ja Ruotsista kaikkiin kolmansiin maihin Bulgariaa, Kyprosta, Liettuaa, Latviaa, Maltaa, Puolaa, Romaniaa, Slovakiaa, Sloveniaa, Tšekkiä, Unkaria ja Viroa lukuun ottamatta vietävän kauran vientituesta 7



I

(Tiedonantoja)

KOMISSIO

Euron kurssi ⁽¹⁾

15. lokakuuta 2003

(2003/C 248/01)

1 euro =

Rahayksikkö	Kurssi	Rahayksikkö	Kurssi		
USD	Yhdysvaltain dollaria	1,1669	LVL	Latvian latia	0,6466
JPY	Japanin jeniä	127,71	MTL	Maltan liiraa	0,4283
DKK	Tanskan kruunua	7,4281	PLN	Puolan zlotya	4,5554
GBP	Englannin puntaa	0,69905	ROL	Romanian leuta	38 763
SEK	Ruotsin kruunua	8,9634	SIT	Slovenian tolarina	235,68
CHF	Sveitsin frangia	1,5455	SKK	Slovakian korunaa	41,185
ISK	Islannin kruunua	88,87	TRL	Turkin liiraa	1 643 000
NOK	Norjan kruunua	8,2655	AUD	Australian dollaria	1,6936
BGN	Bulgarian leviä	1,9464	CAD	Kanadan dollaria	1,5496
CYP	Kyproksen puntaa	0,58449	HKD	Hongkongin dollaria	9,0355
CZK	Tšekin korunaa	32,022	NZD	Uuden-Seelannin dollaria	1,9652
EEK	Viron kruunua	15,6466	SGD	Singaporin dollaria	2,0281
HUF	Unkarin korinttia	256,34	KRW	Etelä-Korean wonia	1 365,8
LTL	Liettuan litiä	3,4524	ZAR	Etelä-Afrikan randia	8,1402

⁽¹⁾ Lähde: Euroopan keskuspankin ilmoittama viitekurssi.

Kommission ilmoitus rautatieyritysten toimiluvista

(2003/C 248/02)

Rautatieyritysten toimiluvista 19 päivänä kesäkuuta 1995 annetun neuvoston direktiivin 95/18/EY 11 artiklan 8 kohdan mukaisesti komission on tiedotettava jäsenvaltioille toimiluvissa tapahtuneista muutoksista. Seuraavassa esitetään olennaisimmat tiedot toimiluvasta, jonka kohdassa 2. nimetty myöntävä taho on myöntänyt.

1. Rautatieyrityksen nimi ja osoite

Inlandsgods AB i konkurs
C/o Advokatfirman Olof Öhlén AB
Box 185
S-851 03 Sundsvall

2. Myöntävä taho rautatieyrityksen sijoittautumisvaltiossa

Järnvägsinspektionen
Box 858
S-781 28 Borlänge

3. Päätöksen päivämäärä

29 päivänä elokuuta 2003

- Ensimmäinen myöntäminen
Peruuttaminen määräajaksi
Peruuttaminen kokonaan
Tarkistaminen

4. Luvan N:o

J 03-674/TR10

5. Ehdot ja velvoitteet

—

6. Myöntämistä, peruuttamista määräajaksi tai kokonaan tai tarkistamista koskevat huomiot

Lupa on peruutettu 29. elokuuta 2003 tehdyllä päätöksellä (J 03-896/TR10), koska yhtiö on asetettu konkurssiin

7. Muut huomiot

—

8. Myöntävän tahon yhteyshenkilö

(nimi, puhelin- ja faksinumerot sekä sähköpostiosoite)

Ulrik Bergman
(46) 243 44 60 16, (46) 243 44 60 05,
registrator@jarnvagsinsp.se

EY:n perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan mukaisen valtiontuen hyväksyminen**Tapaukset, joita komissio ei vastusta**

(2003/C 248/03)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

Päätöksen tekopäivä: 19.2.2003**Jäsenvaltio:** Belgia (Flanderi)**Tuen numero:** N 566/02**Nimike:** Flanderin hallituksen päätös tuesta yhdistetyille kuljetuksille taloudellista laajentumista koskevan lainsäädännön puitteissa**Tarkoitus:** Investointituki yhdistetyille kuljetuksille maantiekuljetusten vähentämiseksi Flanderin alueella**Oikeusperusta:** Besluit van de Vlaamse regering betreffende steun voor het gecombineerd vervoer (gebaseerd op richtlijnen MGB3.4 — Wet van 30 december 1970, richtlijnen MGB3.4 — Decreet van 15 december 1993 en richtlijnen VL7.4 — Wet van 4 augustus 1978)

Arrêté du Gouvernement flamand relatif à l'aide aux transports combinés (basé sur les orientations MGB3.4 — Loi du 30 décembre 1970, orientations MGB3.4 — Décret du 15 décembre 1993 et orientations VL7.4 — Loi du 4 août 1978)

Talousarvio: 3 059 687 euroa vuodessa**Kesto:** Flanderin hallituksen tekemän yhdistetyille kuljetuksille myönnettävää tukea koskevan päätöksen sekä suuntaviivojen MGB3.4 ja VL7.4 voimassaoloaika päättyy 31. joulukuuta 2003

Päätöksen koko teksti, josta on poistettu luottamukselliset tiedot, on saatavissa todistusvoimaisilla kielillä Internet-osoitteesta:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids**Päätöksen tekopäivä:** 30.4.2003**Jäsenvaltio:** Ranska**Tuen numero:** N 623/02**Nimike:** Valtiontuki säännöllisten yhdistettyjen rahtikuljetusten käytön edistämiseksi vaihtoehtona yksinomaan maanteitse tapahtuville rahtikuljetuksille**Tarkoitus:** Tukijärjestelmän tarkoituksena on yhdistettyjen kuljetusten kehittäminen siten, että niistä saadaan kannattava vaihtoehto maantierahtikuljetuksille**Oikeusperusta:** Loi n° 82-1153 du 30 décembre 1982 d'orientation des transports intérieurs, modifiée notamment par loi n° 99-523 du 25 juin 1999 d'orientation pour l'aménagement et le développement durable du territoire**Talousarvio:** Järjestelmän talousarvio on noin 30–40 miljoonaa euroa vuodessa järjestelmän voimassaolon ajan. Lopullinen talousarvio määräytyy vuosittain tehtävien talousarviopäätösten mukaan**Kesto:** 2003–2007

Päätöksen koko teksti, josta on poistettu luottamukselliset tiedot, on saatavissa todistusvoimaisilla kielillä Internet-osoitteesta:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids**Päätöksen tekopäivä:** 11.8.2003**Jäsenvaltio:** Italia (Lombardia)**Tuen numero:** N 89/03**Nimike:** Ammattikalastukselle myönnettävä tuki**Tarkoitus:** Kalastusalan yritysinvestoinnit**Oikeusperusta:**

— Legge regionale del 30 luglio 2001, n. 12

— Deliberazione della Giunta regionale del 30 dicembre 2001

Talousarvio: Noin 150 000–300 000 euroa vuodessa**Tuen intensiteetti tai määrä:** 40 % investointien arvosta**Kesto:** 10 vuotta**Muita tietoja:** Vuosikertomus

Päätöksen koko teksti, josta on poistettu luottamukselliset tiedot, on saatavissa todistusvoimaisilla kielillä Internet-osoitteesta:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids

Hiilivetyjen etsintään, hyödyntämiseen ja tuotantoon tarkoitettujen lupien antamisen ja käytön edellytyksistä 30. toukokuuta 1994 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 94/22/EY ⁽¹⁾ mukainen Ranskan hallituksen tiedonanto

(Ilmoitus nestemäisten tai kaasumaisten hiilivetyjen etsintään oikeuttavaa yksinomaista lupaa (ns. *Permis de Gaz de Gardanne*) koskevasta hakemuksesta)

(2003/C 248/04)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

Heritage Petroleum plc, jonka päätoimipaikan osoite on 15 Bloomsbury Square, London, WC1A 2LS (Yhdistynyt kuningaskunta), on hakenut 26. heinäkuuta 2002 päivätyllä hakemuksella, jota on täydennetty ja korjattu 8. huhtikuuta 2003, nestemäisten ja kaasumaisten hiilivetyjen etsintään oikeuttavaa yksinomaista lupaa (ns. *Permis de Gaz de Gardanne*) viideksi vuodeksi pinta-alaltaan 730 km²:n alueella, joka sijaitsee Bouches du Rhône'n ja Varin departementtien alueella.

Lupa koskee aluetta, jonka rajaavat seuraavat maantieteelliset pisteet peräkkäin yhdistävät pituus- ja leveyspiirit, kun nollapituuspiiri on Pariisin pituuspiiri:

Pisteet	Pituus	Leveys
1	3,30 gr E	48,40 gr N
2	3,80 gr E	48,40 gr N
3	3,80 gr E	48,20 gr N
4	3,30 gr E	48,20 gr N

Kiinnostuneet yritykset voivat lähettää kilpailevan hakemuksensa yhdeksänkymmenen päivän kuluessa tämän ilmoituksen julkaisemisesta sen menettelyn mukaisesti, josta on ilmoitettu 30. joulukuuta 1994 *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 374 (s. 11) julkaistussa ilmoituksessa hiilivetyjen etsimislupien hankkimisesta Ranskassa ja josta on säädetty etsimisluvista 19. huhtikuuta 1995 annetussa asetuksessa 95-427 (*Journal officiel de la République française*, 22.4.1995).

Lisätietoja saa seuraavasta osoitteesta: Ministère de l'économie, des finances et de l'industrie (direction générale de l'énergie et des matières premières, direction des ressources énergétiques et minérales, bureau de la législation minière), 61, Boulevard Vincent Auriol, Télédéc 133, F-75703 Paris Cedex 13 (puhelin (33) 144 97 02 30, faksi (33) 144 97 05 70).

⁽¹⁾ EYVL L 164, 30.6.1994, s. 3.

EUROOPAN TALOUSALUE EFTAN TUOMIOISTUIN

Héraðsdómur Reykjanessin 27 päivänä kesäkuuta 2003 tekemän päätöksen mukainen pyyntö saada EFTAn tuomioistuimen neuvoa-antava lausunto asiassa valtionsyyttäjä vastaan Ásgeir Logi Ásgeirsson, Axel Pétur Ásgeirsson ja Helgi Már Reynisson

(Asia E-2/03)

(2003/C 248/05)

Héraðsdómur Reykjaness (Reykjanessin käräjäoikeus – Hafnarfirði, Islanti) on esittänyt 27 päivänä kesäkuuta 2003 tekemäänsä päätökseen perustuvan pyynnön saada EFTAn tuomioistuimen neuvoa-antava lausunto asiassa valtionsyyttäjä vastaan Ásgeir Logi Ásgeirsson, Axel Pétur Ásgeirsson ja Helgi Már Reynisson. Tuomioistuimen kirjaamoon 9 päivänä heinäkuuta 2003 saapunut pyyntö koskee seuraavia kysymyksiä:

1. Sovelletaanko ETA-sopimuksen pöytäkirjassa 9 olevassa 7 artiklassa ja saman pöytäkirjan lisäyksessä 3 käytettyä ilmaisua ”kaupankäynnin järjestelyt” myös alkuperäsääntöihin, jotka sisältyvät 22 päivänä heinäkuuta 1972 allekirjoitettuun Euroopan talousyhteisön ja Islannin tasavallan väliseen sopimukseen, jolloin kyseiset alkuperäsäännöt ovat ensisijaisia ETA-sopimuksen pöytäkirjaan 4 sisältyviin alkuperäsääntöihin nähden?
2. Sen estämättä, mitä ETA-sopimuksen pöytäkirjassa 9 olevassa 7 artiklassa määrätään, jos ETA-sopimuksen pöytäkirjaan 4 sisältyviä alkuperäsääntöjä katsotaan sovellettavan käsiteltävänä olevaan asiaan, pidetäänkö Islantiin ETA-alueen ulkopuolisista maista tuotujen kokonaisten jäädytettyjen kalojen sulatusta, pään poistoa, fileointia, ruotojen poistoa, viimeistelyä, suolausta ja pakkausta kyseisten sääntöjen mukaisena riittävänä käsiteltyinä ja jalostuksena, jotta tuote voidaan katsoa alkuperältään islantilaiseksi?
3. Riippumatta siitä, ottaako tuomioistuin kantaa vuoden 1972 sopimuksen pöytäkirjan 3 tulkintaan, sitä pyydetään tulkitsemaan ETA-sopimuksen pöytäkirjaan 4 sisältyviä alkuperäsääntöjä sen osalta, pidetäänkö Islantiin ETA-alueen ulkopuolisista maista tuotujen kokonaisten jäädytettyjen kalojen sulatusta, pään poistoa, fileointia, ruotojen poistoa, viimeistelyä, suolausta ja pakkausta riittävänä käsiteltyinä ja jalostuksena, jotta tuote voidaan katsoa alkuperältään islantilaiseksi.
4. Jos ETA-sopimuksen pöytäkirjassa 9 olevaa 7 artiklaa katsotaan sovellettavan ensimmäisessä kysymyksessä tarkoitettuun Euroopan talousyhteisön ja Islannin tasavallan väliseen sopimukseen sisältyviin alkuperäsääntöihin ja jos näiden sääntöjen katsotaan olevan ensisijaisia ETA-sopimuksen pöytäkirjaan 4 sisältyviin alkuperäsääntöihin nähden ja jos EFTAn tuomioistuin on toimivaltainen esittämään lausunnon kyseiseen sopimukseen sisältyvien alkuperäsääntöjen tulkinnasta, onko toisessa kysymyksessä kuvattu jalostustapa riittävä kyseisen pöytäkirjan mukainen käsittely- ja jalostustapa, jotta tuote voidaan katsoa alkuperältään islantilaiseksi?
5. Edellyttäen, että EFTAn tuomioistuimella on toimivalta tulkita Euroopan talousalueen ja Islannin tasavallan välillä 22 päivänä heinäkuuta 1972 allekirjoitettua sopimusta, mihin Euroopan unionin jäsenvaltioihin kyseisen sopimuksen pöytäkirjaa 6 sovelletaan?

EFTAN VALVONTAVIRANOMAINEN

Valtiontuen hyväksyminen ETA-sopimuksen 61 artiklan sekä valvonta- ja tuomioistuinsopimuksen pöytäkirjassa 3 olevan 1 artiklan 3 kohdan nojalla

EFTAn valvontaviranomaisen päätös olla vastustamatta

(2003/C 248/06)

Päätöksen tekopäivä: 16. heinäkuuta 2003

Jäsenvaltio: Norja

Tuen numero: SAM 030.02.009

Nimike: Julkisten varojen uudelleenjärjestely ja siirto työntutkimuslaitokselle ("Arbeidsforskningsinstituttet")

Tarkoitus: Varmistetaan, että tutkimuksen taso säilyy, vastataan tutkimuksen haasteisiin ja parannetaan pitkällä aikavälillä tiettyjen alojentieteellistä asiantuntemusta

Oikeusperusta: Suurkäräjien päätöslauselma

Valtiontuen hyväksyminen ETA-sopimuksen 61 artiklan sekä valvonta- ja tuomioistuinsopimuksen pöytäkirjassa 3 olevan 1 artiklan 3 kohdan nojalla

EFTAn valvontaviranomaisen päätös olla vastustamatta

(2003/C 248/07)

Päätöksen tekopäivä: 16. heinäkuuta 2003

Jäsenvaltio: Norja

Tuen numero: SAM 030.02.011

Nimike: Erityinen verojärjestelmä varustamoille

Tarkoitus: Säilyttää Norjan merenkulku tehostamalla varustamojen kilpailukykyä

Oikeusperusta: Yleinen verolaki, pykälästä 8–10 pykälään 8–20

Kesto: Rajoittamaton (Norjan suurkäräjät päättävät ohjelman määrärahoista vuosittain valtion talousarvion käsittelyn yhteydessä)

III

(Tiedotteita)

KOMISSIO

Tarjouskilpailuilmoitus Suomesta ja Ruotsista kaikkiin kolmansiin maihin Bulgariaa, Kyprosta, Liettuaa, Latviaa, Maltaa, Puolaa, Romaniaa, Slovakiaa, Sloveniaa, Tšekkiä, Unkaria ja Viroa lukuun ottamatta vietävän kauran vientituesta

(2003/C 248/08)

I ASIA

- Järjestetään tarjouskilpailu kaikkiin kolmansiin maihin Bulgariaa, Kyprosta, Liettuaa, Latviaa, Maltaa, Puolaa, Romaniaa, Slovakiaa, Sloveniaa, Tšekkiä, Unkaria ja Viroa lukuun ottamatta vietävän CN-koodiin 1004 00 00 kuuluvan kauran vientituesta.
- Tarjouskilpailu järjestetään seuraavien säännösten mukaisesti:
 - neuvoston asetus (ETY) N:o 1766/92 ⁽¹⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1104/2003 ⁽²⁾,
 - komission asetus (EY) N:o 1501/95 ⁽³⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1431/2003 ⁽⁴⁾,
 - komission asetus (EY) N:o 1814/2003 ⁽⁵⁾.

II MÄÄRÄAJAT

- Ensimmäisen viikoittaisen tarjouskilpailun tarjousten esittämisen määräaika alkaa 17 päivänä lokakuuta 2003 ja päättyy 23 päivänä lokakuuta 2003 kello 10.00.
- Seuraavien viikoittaisten tarjouskilpailujen tarjousten esittämisen määräaika päättyy joka viikon torstaina kello 10.00.

Toisen viikoittaisen tarjouskilpailun ja sitä seuraavien viikoittaisten tarjouskilpailujen tarjousten esittämisen määräaika alkaa edellisen määräajan päättymistä seuraavana työpäivänä.

Tarjousten esittäminen keskeytetään kuitenkin 19 päivän joulukuuta 2003 ja 1 päivän tammikuuta 2004, 2 päivän huhtikuuta 2004 ja 8 päivän huhtikuuta 2004, 14 päivän toukokuuta 2004 ja 20 päivän toukokuuta 2004 välisenä aikana sekä kaikkina muina päivinä, jolloin viljan hallintokomitea ei kokoonnu.

⁽¹⁾ EYVL L 181, 1.7.1992, s. 21.
⁽²⁾ EUVL L 158, 27.6.2003, s. 1.
⁽³⁾ EYVL L 147, 30.6.1995, s. 7.
⁽⁴⁾ EYVL L 203, 12.8.2003, s. 16.
⁽⁵⁾ EUVL L 265, 16.10.2003, s. 25.

- Tämä ilmoitus koskee ainoastaan tämän tarjouskilpailun avaamista. Ilmoitus pätee kaikkiin tämän tarjouskilpailun voimassaoloaikana järjestettäviin viikoittaisiin tarjouskilpailuihin, sanotun kuitenkin rajoittamatta ilmoituksen muuttamista tai korvaamista.

III TARJOUKSET

- Tarjoukset on tehtävä kirjallisina viimeistään II osastossa ilmoitettuina määräaikoina ja kellonaikoina jättämällä tarjous vastaanottoilmoitusta vastaan tai kirjattuna kirjeenä, teleksinä, faksina tai sähköpostina jompaankumpaan seuraavista osoitteista:
 - Statens Jordbruksverk, Vallgatan 8, S-551 82 Jönköping (teleksi 709 91 SJV-S, faksi 36 19 05 46)
 - Maa- ja metsätalousministeriö, interventioyksikkö PL 30, FIN-00023 Valtioneuvosto (faksi (358-9) 16 05 27 78, (358-9) 16 05 27 72)

Tarjoukset, joita ei esitetä teleksinä, faksina eikä sähköpostina, on lähetettävä asianomaiseen osoitteeseen kahdessa sisäkkäisessä suljetussa kirjekuoressa. Sisemmässä suljetussa kirjekuoressa on oltava merkintä: "Offre en relation avec l'adjudication de la restitution à l'exportation d'avoine exportée à partir de la Finlande et de la Suède vers tous les pays tiers – règlement (CE) n° 1814/2003 – confidentiel" (Suomesta ja Ruotsista kaikkiin kolmansiin maihin vietävän kauran vientitukea koskevassa tarjouskilpailussa esitetty tarjous – asetus (EY) N:o 1814/2003 – luottamuksellinen).

Tarjousta ei voi peruuttaa ennen kuin asianomainen jäsenvaltio ilmoittaa tarjouksentekijälle tarjouskilpailun ratkaisemisesta.

- Tarjous sekä asetuksen (EY) N:o 1501/95 5 artiklan 3 kohdassa ja asetuksen (EY) N:o 1814/2003 3 artiklassa tarkoitettu todiste ja sitoumus on kirjoitettava jollakin sen jäsenvaltion virallisista kielistä, jonka toimivaltaiselle viranomaiselle tarjous jätetään.

IV TARJOUSKILPAILUUN LIITTYVÄ VAKUUS

Tarjouskilpailuun liittyvä vakuus asetetaan toimivaltaisen viranomaisen hyväksi.

- a) jäsenvaltiossa, jossa tarjous on esitetty, myönnetään vientitodistus, jossa mainitaan tarjouksessa tarkoitettu vientituki ja joka koskee kyseistä määrää;

V TARJOUSKILPAILUN RATKAISEMINEN

Tarjouskilpailun voittaminen tarkoittaa, että:

- b) a alakohdassa tarkoitettussa jäsenvaltiossa on haettava vientitodistus kyseiselle määrälle.
-